

Zmluva o umeleckom vystúpení - hosťovaní tanečného diela „Anna Karenina“

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Názov:	Slovenské národné divadlo
sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
zastúpenie:	Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Mgr. art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND
IČO / CIN :	00 164 763
DIČ / TIN :	2020829954
IČ pre DPH/ EU VAT:	SK 2020829954

(ďalej len „SND“ alebo „Usporiadateľ“)

a

Názov:	Adagio, spol. s r.o. (oficiálny zástupca Eifman Ballet v EU)
Sídlo kancelárie:	Erdödy Palace, Ventúrska 1, 811 01 Bratislava
Adresa spoločnosti:	Cesta k Vodojemu 24 010 03 Žilina
Právna forma:	spol. s r.o.
Zápis v OR SR:	odd. : s.r.o., vložka č. 58607 / L
Zastúpenie:	Ing. Gabriela Čanecká, konateľ spoločnosti
IČO:	47064765
DIČ:	2023714088
IČ DPH:	SK2023714088

(ďalej len partner)**1 Predmet zmluvy a miesto plnenia**

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok hosťovania **Eifman Ballet** /hosťujúci súbor z Ruskej federácie / na scéne Slovenského národného divadla /usporiadateľa/ prostredníctvom partnera **Adagio, spol. s r.o. (oficiálny zástupca Eifman Ballet v EU) v rámci medzinárodného festivalu Eurokontext 2016.**
- 1.2 Partner sa zaväzuje zabezpečiť uskutočnenie dvoch verejných predstavení tanečného diela / predstavenie Hosťujúcim súborom pod názvom „ Anna Karenina “ v Bratislave, dňa 02. a 03. júna 2016 v novej budove SND, Sála opery a baletu so začiatkom o 19. 00 hodine (dĺžka predstavenia 110 minút s jednou 20 minútovou prestávkou). (ďalej len „predstavenie“).
- 1.3 Usporiadateľ sa zaväzuje zaplatiť partnerovi za uskutočnenie predstavenia podľa bodu 1.2 tejto zmluvy **dohodnutú finančnú odmenu podľa článku 7 tejto Zmluvy.**
- 1.4 Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zabezpečiť plnenia špecifikované v tejto zmluve a zároveň poskytnúť najväčšiu možnú súčinnosť druhej Zmluvnej strane podľa tejto Zmluvy.

Zmluva o umeleckom vystúpení - hosťovaní tanečného diela „Anna Karenina“**2 Základný rámec spolupráce**

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci v záujme verejného prevedenia diela „**Anna Karenina**“, prostredníctvom tanečného súboru **Eifman Ballet**, ktoré bude zodpovedať najmä umeleckým záujmom SND a partnera. Každá zo zmluvných strán bude participovať na spolupráci podľa svojich najlepších možností a na vlastné náklady, ak táto zmluva neustanovuje inak.
- 2.2 Partner zabezpečí uzatvorenie Zmluvy s vlastníkom/ vlastníkmi licencie na verejné predvedenie diela / umeleckých výkonov pre tanečné dielo „**Anna Karenina**“ tak, aby licencia k prevedeniu diela bola udelená pre uvádzanie diela v termíne podľa článku 1 bodu 1. 2. tejto Zmluvy. Partner ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto Zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané a SND nevzniká žiadna iná finančná povinnosť súvisiaca s uvedením diela okrem ustanovenia **článku 7. tejto Zmluvy**.

3 Záväzky**3.1 Partner sa zaväzuje:**

- a) na vlastné náklady zabezpečiť hosťujúci súbor **Eifman Ballet** k verejnému vykonaniu diela,
- b) na vlastné náklady zaslať SND informačné a propagačné materiály / elektronické podklady vizuálu na plagát, bulletin, a pod. /dostatočne včas pred konaním predstavenia,
- c) zabezpečiť technickú a umeleckú kvalitu predstavenia,
- d) zrealizovať pred predstavením stavbu scény, svetelnú, technickú a interpretačnú skúšku, v spolupráci so základným technickým personálom SND podľa harmonogramu a rozpisu prác v **prílohe tejto Zmluvy ktorý dodá partner do termínu 30.04.2016,**
- e) po predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevážajúceho vozidla v spolupráci so základným technickým personálom SND,
- f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu účinkujúcich a technických pracovníkov hosťujúceho súboru podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- g) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizít z miesta sídla hosťujúceho súboru do Bratislavy a naspäť,
- h) na vlastné náklady a zodpovednosť uhradiť finančnú odmenu hosťujúcemu súboru vrátane licenčných poplatkov,
- i) na vlastné náklady zabezpečiť prípadnú personálnu technickú a technologickú výpomoc súvisiacu s prevedením diela, v prípade že dielo po technickej a personálnej stránke bude technologicky prekračovať možnosti personálneho, technického a technologického vybavenia predmetnej scény SND na ktorej sa bude dielo uvádzať,
- j) na vlastné náklady zabezpečiť prítomnosť zodpovednej osoby za stranu partnera počas celej doby príprav a demontáže predmetného predstavenia (produkčný a tlmočník),
- k) poskytnúť SND propagačné materiály /tlačové alebo elektronické / k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu, v tejto súvislosti partner vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takýto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskoprávne vysporiadané a akýmkoľvek ich použitím zo strany SND tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe,
- l) zaslať SND dispoziície ktoré budú uvedené v prílohe – technické plány vybavenia hracieho priestoru, požiadavky na služby a logistiku základného technického personálu, presné časové dispoziície stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu a to **do termínu 30.apríla 2016**. Po obdržaní dispoziícií, SND vyhodnotí náročnosť požiadaviek a zaujme k dispoziiciám záväzné stanovisko. V prípade ak tieto dispoziície budú obsahovať požiadavky nad rámec možností SND, SND je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť,
- m) dodržať odsúhlasené dispoziície. V prípade ak tieto dispoziície nebudú dodržané a z týchto dôvodov v záujme oboch partnerov na uskutočnení predstavenia vzniknú SND následné finančné a ekonomické náklady, tieto náklady si môže SND u partnera nárokovat' prostredníctvom finančného vyrovnaní,
- n) dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarimi platné pre priestory, v ktorých bude predstavenie realizované.

Zmluva o umeleckom vystúpení - hosťovaní tanečného diela „Anna Karenina“**3.2 SND sa zaväzuje:**

- a) k celkovej organizácii prevedenia predstavenia v možnostiach, ktoré sú u usporiadateľa obvyklé, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetkých zákonom stanovených povinností,
- b) poskytnúť divadelné priestory a základný technický obslužný servis na stavbu scény, skúšku, prevedenie a uskutočnenie predstavenia podľa požiadaviek partnera / dispozície / v dňoch
01. jún 2016 scénická stavba , skúška súboru na baletných sálach ,
02. jún 2016, scénická stavba , skúška súboru na baletných sálach skúška na javisku, predstavenie,
03. jún 2016, skúška súboru na baletných sálach skúška na javisku, predstavenie, likvidácia scénickej stavby,
- c) deň pred a v deň uskutočnenia predstavení poskytnúť základné služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle dohovoru a poskytnutých technických požiadaviek podľa harmonogramu / dispozícií / a rozpisu služieb v prílohe, za predpokladu ustanovenia článku 3 bod 3.1 písmeno m.,
- d) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarného a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.),
- e) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom,
- f) na vlastné náklady zabezpečiť ubytovanie pre účinkujúcich a technických pracovníkov a vedenie hosťujúceho súboru podieľajúcich sa na príprave a realizácii prevedenia predstavení.

3.3 SND zabezpečí pre pozvaný protokol partnera **na každé predstavenie rezerváciu 6 vstupeniek s nulovou hodnotou.**

3.4 Zmluvné strany sa zaväzujú počas plnenia tejto Zmluvy v priestoroch **v novej budove SND** rešpektovať a dodržiavať predpisy a zabezpečiť dodržiavanie a rešpektovanie predpisov o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a predpisy o ochrane pred požiarmi platné v období realizácie predmetu zmluvy, ako aj pokynmi zástupcov zmluvných strán pre tieto oblasti.

3.5 Partner znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu ktorých partner zabezpečuje, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú.

3.6 SND znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných zamestnancov SND ktorých zabezpečuje, spôsobené pri ich výkone práce, ako aj za úrazy divákov, ktoré takouto činnosťou vzniknú.

4 Technické zabezpečenie a termíny prípravy prevedenia tanečného diela

4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že príprava k prevedeniu tanečného diela sa bude realizovať v termíne 01. - 02. Jún 2016 v novej budove SND v Bratislave. SND na tento účel zabezpečí na vlastné náklady vhodné skúšobné priestory (vrátane šatní pre účinkujúcich) ako aj základný technický a obslužný personál potrebný na realizáciu skúšobného procesu v týchto priestoroch.

4.2 Prípravný proces a termíny :

- 01. jún 2016 scénická stavba , skúška súboru na baletných sálach ,**
- 02. jún 2016, scénická stavba , skúška súboru na baletných sálach skúška na javisku, predstavenie,**
- 03. jún 2016, skúška súboru na baletných sálach skúška na javisku, predstavenie, likvidácia scénickej stavby.**

Iné termíny budú dohodnuté na základe dohody zmluvných strán operatívne, s ohľadom na prevádzkové možnosti oboch zmluvných strán.

4.3 Každá zo zmluvných strán znáša náklady súvisiace s prípravou a technickým a administratívnym zabezpečením prevedenia tanečného diela.

Zmluva o umeleckom vystúpení - hosťovaní tanečného diela „Anna Karenina“**5 Propagácia tanečného diela**

- 5.1 Zmluvné strany dávajú na účely propagácie prevedenia tanečného diela súhlas na použitie svojho názvu a oficiálneho loga (znaku) na propagačných materiáloch, k vytvoreniu zvukovo-obrazového záznamu všetkými obvyklými spôsobmi, aj na použitie v elektronických médiách (televízia, rozhlas), tlačových materiáloch (billboard, bigboard, citylight, plagát, leták, bulletin, printová inzercia, premiérová pozvánka), v teletexte, v sieti internet a pod. Ďalej obe zmluvné strany akceptujú, že na uvedených nosičoch budú okrem zmluvných strán, uvedení aj sponzori a partneri, reklamní, mediálni a iní partneri SND vrátane partnerov festivalu Eurokontext 2016. Zmluvné strany si zašlú logo v krivkách a predmetný reklamný materiál k predstaveniu najneskôr do 3 dní od podpisu zmluvy.

6 Osobitné dojednania

- 6.1 Každá zmluvná strana je výlučne sama zodpovedná za záväzky, do ktorých vstúpi vo vzťahu k tretím osobám, či už v štádiu prípravy alebo exploatácie predstavení, pričom predmetné budúce záväzky nesmú ohroziť ekonomické a iné záujmy partnerov a uvádzanie predstavení podľa tejto Zmluvy.
- 6.2 Zmluvné strany sa dohodli, že kontaktnými osobami vo veciach realizácie tejto zmluvy sú
- a) za SND: Peter Antalík
 - b) za Adagio: Gabriela Čanecká,
- Zmluvné strany sú oprávnené kedykoľvek zmeniť kontaktnú osobu a jej kontaktné údaje, bez potreby zmeny tejto zmluvy písomným dodatkom. Zmenu kontaktnej osoby si oznámia písomne.
- 6.3 Zmluvné strany sa dohodli, že doručenie e-mailu týkajúceho sa realizácie tejto zmluvy od druhej zmluvnej strany, bezodkladne prijímajúca strana potvrdí e-mailom odosielajúcej strane.

7 Finančné podmienky

- 7.1 Ak táto Zmluva neustanovuje inak, tak každá zmluvná strana uhrádza náklady na plnenia, ktoré má podľa tejto zmluvy zabezpečiť.
- 7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že príjmy z predaja vstupeniek z oboch predstavení prináležia SND. SND uhradí partnerovi celkovú odmenu za vykonanie oboch predstavení vo výške **69500,- EUR + 20% DPH, spolu 83400,- EUR**. Táto odmena sa skladá z poplatkov hosťujúceho súboru za licencie vo výške 50%, odmenu za vykonanie diela vo výške 20%, a prípravné a organizačné služby vo výške 30%. **Okrem finančného plnenia SND zaplatí na svoje náklady ubytovanie pre účinkujúcich a technických pracovníkov a vedenie hosťujúceho súboru hotelového typu počas nevyhnutnej doby súvisiacej s prípravou a prevedením predstavení v Bratislave.**
- 7.3 Celková odmena partnera bude vyplatená v dvoch častiach nasledovne:
- a) za prípravné a organizačné služby vo výške **20850,- EUR + 20% DPH, spolu 25020,- EUR**.
 - b) za licencie a odmenu za vykonanie diela vo výške **48650,- EUR + 20% DPH, spolu 58380,- EUR**.
- 7.4 Zmluvná strana, partner, do 7 dní od nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy v zmysle ustanovenia článku 9 bodu 9.8 a článku 7 bodu 7.3a) vystaví zmluvnej strane SND faktúru. Takto vystavená faktúra je splatná v lehote 30 dní od jej doručenia zmluvnej strane SND.
- 7.5 Zmluvná strana, partner, po uskutočnení druhého predstavenia zmysle článku 7 bodu 7.3b) tejto Zmluvy vystaví zmluvnej strane SND faktúru. Takto vystavená faktúra je splatná v lehote 30 dní od jej doručenia zmluvnej strane SND.
- 7.6 Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti vyžadované príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti vyžadované príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, Usporiadateľ je oprávnený

Zmluva o umeleckom vystúpení - hosťovaní tanečného diela „Anna Karenina“

vrátiť faktúru partnerovi. V takomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej alebo novo vystavenej faktúry SND.

8 Trvanie zmluvy

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa jej podpisu poslednou zo zmluvných strán do uskutočnenia predstavenia podľa tejto Zmluvy a zároveň do splnenia všetkých zmluvných záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 8.2 Zmluvný vzťah založený touto Zmluvou možno pred uplynutím lehoty podľa bodu 8.1 tohto článku zmluvy skončiť:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) odstúpením od Zmluvy z dôvodov uvedených v bode 8.3 tohto článku zmluvy.
- 8.3 Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená od Zmluvy odstúpiť z dôvodu ak druhá zmluvná strana podstatným spôsobom alebo opakovane nepodstatným spôsobom porušuje povinnosti vyplývajúce jej z tejto Zmluvy, a to aj napriek tomu, že na porušenie svojich povinností bola písomne druhou zmluvnou stranou upozornená, pričom jej bola poskytnutá dodatočná primeraná lehota na nápravu. V prípade porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy podstatným spôsobom je oprávnená zmluvná strana odstúpiť od Zmluvy aj bez poskytnutia dodatočnej lehoty, ak takéto poskytnutie lehoty nie je možné. SND je okrem odstúpenia podľa tohto bodu Zmluvy oprávnené odstúpiť od zmluvy aj v prípade ak sa ukáže akékoľvek tvrdenie Partnera ako nepravdivé, ako aj v prípade podľa čl. 3 bod 3.1., písm. l) tejto Zmluvy. Odstúpenie musí byť vyjadrené písomnou formou a je účinné dňom doručenia druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa zaväzujú v prípade odstúpenia od Zmluvy vrátiť si poskytnuté finančné plnenia podľa tejto Zmluvy (najmä plnenie podľa článku 7 bodu 7.3a tejto Zmluvy zo strany Partnera) do nadobudnutia účinnosti odstúpenia od tejto Zmluvy.
- 8.4 Ak partner nedodrží podmienky tejto Zmluvy a z akéhokoľvek dôvodu neuskutoční dohodnuté predstavenie/a, nezabezpečí alebo nezabezpečí účasť hosťujúceho súboru, podľa tejto Zmluvy, je partner povinný uhradiť SND zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti predstavenia podľa tejto Zmluvy a nahradiť SND v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené s neuskutočnením predstavenia/ní, aj vrátane nákladov ktoré vznikli SND v záujme plnenia tejto zmluvy zo strany SND, ako sa zaväzuje vrátiť aj sumu podľa článku 7 bodu 7.3a) tejto Zmluvy.
- 8.5 Ak sa dohodnuté predstavenie neuskutoční z dôvodu preukázaného a opakovaného nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany SND, je SND povinné zaplatiť partnerovi zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá odmene v zmysle článku 7 bodu 7.3 b). tejto Zmluvy.
- 8.6 Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, Zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana na svoje náklady. Ochorenie interpreta sa nepovažuje za dôvod prípadu vyššej moci.
- 8.7 SND bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovil partner a Zmluvné strany sa ho zaväzujú v plnej miere akceptovať. Partner si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia Hosťujúceho súboru pre náhle ochorenie interpreta po dohode s SND.

9 Záverečné ustanovenia

- 9.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike vzťahujúcich sa na daný právny vzťah.
- 9.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy.

Zmluva o umeleckom vystúpení - hosťovaní tanečného diela „Anna Karenina“

- 9.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 9.4 Ak táto Zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 9.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 9.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 9.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; po dvoch (2) rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu.
- 9.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

V Bratislave

Za Slovenské národné divadlo**Za partnera**

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Ing. Gabriela Čanecká
konateľ spoločnosti

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND